

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 691

[C — 2011/00117]

**14 JUILLET 1994.** — Loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 4 constituent la traduction en langue allemande :

— des articles 78, 79 et 109, 42°, de la loi du 6 juin 2010 introduisant le Code pénal social (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> juillet 2010);

— des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 26 août 2010 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 15 septembre 2010);

— des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 26 août 2010 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 24 septembre 2010);

— des articles 106 à 118 de la loi du 29 décembre 2010 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 31 décembre 2010).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 691

[C — 2011/00117]

**14 JULI 1994.** — Wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de artikelen 78, 79 en 109, 42°, van de wet van 6 juni 2010 tot invoering van het Sociaal Strafwetboek (*Belgisch Staatsblad* van 1 juli 2010);

— van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 26 augustus 2010 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 15 september 2010);

— van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 26 augustus 2010 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 24 september 2010);

— van de artikelen 106 tot 118 van de wet van 29 december 2010 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2010).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 691

[C — 2011/00117]

**14. JULI 1994** — Koordiniertes Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung  
Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 bis 4 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— der Artikel 78, 79 und 109 Nr. 42 des Gesetzes vom 6. Juni 2010 zur Einführung des Sozialstrafgesetzbuches,

— der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 26. August 2010 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

— der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 26. August 2010 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

— der Artikel 106 bis 118 des Gesetzes vom 29. Dezember 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I).

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

#### Anlage 1

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**6. JUNI 2010** — Gesetz zur Einführung des Sozialstrafgesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

#### KAPITEL 3 — Abänderungsbestimmungen

(...)

*Abschnitt 13* — Infolge der Annahme des Gesetzes  
zur Einführung des Sozialstrafgesetzbuches erforderliche Abänderungen verschiedener Texte

(...)

**Art. 78** - In Artikel 163 Absatz 1 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995 und abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, werden die Wörter "des Gesetzes vom 16. November 1972 über die Arbeitsinspektion" durch die Wörter "des Sozialstrafgesetzbuches" ersetzt.

## Anlage 3

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

## 26. AUGUST 2010 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

**Artikel 1** - Artikel 37bis § 1 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994 und zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 29. August 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. In Buchstabe *B*) werden die Kodenummern 103316, 103331, 103353, 103515, 103530, 103552, 103935, 103950, 104134, 104156, 104274 und 104576 gestrichen.

2. In Buchstabe *Bbis*):

a) wird Absatz 1 Buchstabe *b*) wie folgt ersetzt:

«*b*) für die unter den Kodenummern 101010, 101032, 101076 und 101054 erwähnten Konsultationen und für die unter den Kodenummern 103110, 103132, 103213, 103235, 103412, 103434, 103913 und 104112 erwähnten Besuche, vorausgesetzt, dass der Begünstigte älter als 75 Jahre ist, oder ab dem Tag, an dem der Versicherungsträger im Besitz des Nachweises ist, dass der Begünstigte während des laufenden oder des vorhergehenden Kalenderjahres die in Artikel 2 Ziffer 2) des Königlichen Erlasses vom 2. Juni 1998 zur Ausführung von Artikel 37 § 16bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Bedingungen erfüllt.»

b) wird zwischen den Absätzen 4 und 5 ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Die im vorhergehenden Absatz erwähnte Senkung des Eigenanteils ist jedoch nicht anwendbar auf die unter den Kodenummern 103213, 103235 und 104112 erwähnten Besuche, die bei Begünstigten in einem Altenheim oder einem Alten- und Pflegeheim erfolgen.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am selben Tag in Kraft wie der Königliche Erlass vom 26. August 2010 zur Abänderung von Artikel 2 Buchstabe *A*), *F*) und *G*) der Anlage zum Königlichen Erlass vom 14. September 1984 zur Festlegung des Verzeichnisses der Gesundheitsleistungen für die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung.

(...)

## Anlage 4

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

## 29. DEZEMBER 2010 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I)

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL 10 — Soziale Angelegenheiten

**EINZIGES KAPITEL** - Abänderungen des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung - Beitrag im Hinblick auf das Gleichgewicht der sozialen Sicherheit

**Art. 106** - In Artikel 40 § 1 Absatz 6 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch Artikel 42 des Programmgesetzes vom 23. Dezember 2009, werden die Wörter "450 Millionen EUR" durch die Wörter "1.093 Millionen EUR" ersetzt.

**Art. 107** - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. Januar 2011 in Kraft.

## TITEL 11 — Volksgesundheit

**KAPITEL I** — Abänderungen des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

## Abschnitt 1 — Arzneimittel

## Unterabschnitt 1 — Beiträge auf den Umsatz

**Art. 108** - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15novies des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005 und abgeändert durch die Gesetze vom 27. Dezember 2006, 21. Dezember 2007, 8. Juni 2008, 19. Dezember 2008, 22. Dezember 2008 und 23. Dezember 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird durch folgenden Satz ergänzt:

«Für das Jahr 2011 wird die Höhe dieses Beitrags auf 6,73 Prozent des Umsatzes festgelegt, der 2011 erzielt worden ist.»

2. In Absatz 5 letzter Satz wird das Wort "und" gestrichen und wird der Satz wie folgt ergänzt:

«, und vor dem 1. Mai 2012 für den Umsatz, der 2011 erzielt worden ist.»

3. In Absatz 7 erster Satz werden die Wörter "und der Beitrag auf den Umsatz 2010" durch die Wörter ", der Beitrag auf den Umsatz 2010 und der Beitrag auf den Umsatz 2011" ersetzt.

4. Absatz 8 wird durch folgenden Satz ergänzt:

«Für das Jahr 2011 müssen der Vorschuss und der Saldo, erwähnt in vorhergehendem Absatz, vor dem 1. Juni 2011 beziehungsweise vor dem 1. Juni 2012 auf das Konto des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit dem Vermerk "Vorschuss Beitrag Umsatz 2011" beziehungsweise "Saldo Beitrag Umsatz 2011" überwiesen werden.»